



GUIA DEL LENGUAJE INCLUSIVO EN EL ÁMBITO TRIBUTARIO

AGENCIA TRIBUTARIA MADRID

OCTUBRE 2017

Presentación

Desde la aprobación del I Plan de Igualdad entre mujeres y hombres del Ayuntamiento de Madrid y sus organismos autónomos el 14 de diciembre de 2016, la Agencia Tributaria Madrid ha querido implicarse en su desarrollo y aplicación de forma activa. Es por ello que venimos participando en la Comisión de Seguimiento y Valoración del Plan desde su constitución en febrero de este año, hemos constituido la Unidad de Igualdad de Género nombrando una persona interlocutora por cada Subdirección y nos hemos propuesto dar cumplimiento a cada una de las medidas que, desde el propio Plan, se nos asignan como nuestra responsabilidad.

La Guía que ahora te presentamos nace con el objetivo de contribuir a dar cumplimiento a la medida 2.6. “Revisar los documentos administrativos, solicitudes, impresos... públicos e internos, para su adecuación a las normas del lenguaje inclusivo” que se enmarca dentro de la Línea 1: la cultura organizacional, en el eje 2: la comunicación, con el objetivo específico: hacer visible la igualdad y con el objetivo operativo: utilizar un lenguaje no discriminatorio.

Al igual que en el resto de áreas municipales, el lenguaje administrativo que utilizamos en la Agencia Tributaria Madrid debe adaptarse y representar “a hombres y mujeres de manera igualitaria”; si bien es cierto que la normativa tributaria, legal y reglamentaria, utiliza términos propios de los que nos era difícil encontrar referentes.

Fruto de esta dificultad surgió la idea de elaborar una guía específica que incluyera dichos términos, nos permitiera elegir entre las diferentes alternativas que se proponen y, en definitiva, facilitara nuestra labor. Junto a esta Guía, disponible en el sectorial “TRIBUTOS AGENCIA”, se ha habilitado un formulario de uso general para que podamos realizar aportaciones, sugerencias o trasladar las dudas que pudieran surgirnos al respecto.

Como Director de la Agencia espero que esta iniciativa constituya una herramienta útil, para lo que os animo a participar en la revisión del lenguaje de todas nuestras comunicaciones y escritos, aportando nuestro grano de arena al fomento de una sociedad más igualitaria.

*José Antonio Díaz de Cerio Villamayor
Director de la Agencia Tributaria Madrid*



1.- Criterios básicos

- ✓ En los documentos donde se haga **necesario** incluir un texto normativo se realizará entrecomillado y en cursiva, sin modificación alguna del lenguaje.
- ✓ Se incorpora el apartado 5.2. de la “Guía para la utilización de un lenguaje inclusivo en el Ayuntamiento de Madrid y sus organismos autónomos” referido a **“TÉCNICAS PARA EL USO DE UN LENGUAJE INCLUSIVO”**:

1. Utilización de sustantivos genéricos y colectivos

Ciudadano → Ciudadanía

2. Utilización de perífrasis

Adjudicatario → La persona adjudicataria

3. Utilización de construcciones metonímicas

Los directores → La dirección

4. Utilización del imperativo

El adjudicatario debe enviar los documentos... → Envíe los documentos...

5. Utilización de la forma pasiva

El adjudicatario debe enviar los documentos... → Los documentos serán enviados...

6. Utilización de estructuras con «se» (impersonal o pasiva refleja)

El adjudicatario debe enviar los documentos... → Se enviarán los documentos...

7. Utilización de formas no personales del verbo

El adjudicatario debe enviar los documentos... → Es necesario enviar los documentos...

8. Utilización de determinantes sin marca de género u omisión del determinante

Todos los miembros del Organismo enviarán → Cada miembro del Organismo enviará



9. Desdoblamientos

El adjudicatario... → El adjudicatario y la adjudicataria...

10. Barras

El adjudicatario... → El/la adjudicatario/a

11. Empleo del término «hombre» con valor genérico

El hombre → La persona

12. Utilización de pronombres relativos

El adquirente → Quien adquiera

13. Combinación de técnicas

14. No se recomienda ni el uso de la arroba ni la referencia al estado civil

2.- TABLA DE TÉRMINOS EN EL ÁMBITO ADMINISTRATIVO-TRIBUTARIO

TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
abogado	El/la abogado/a (liquidador): El/la profesional que liquide el impuesto
abonado	La persona/entidad abonada La persona/entidad con abono La persona/entidad titular del abono
acreditado	El/la acreditado/a La persona/entidad acreditada La persona/entidad con debida acreditación
acreedor	El/la acreedor/a La persona/entidad acreedora
actor	La persona/entidad actora El/la agente
actuuario	El/la actuuario/a La persona actuaria El personal actuuario
adjudicatario	El/la adjudicatario/a La persona adjudicataria



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
administrado	El/la administrado/a
administrador	El/la administrador/a La persona administradora La persona que ostente el cargo de administrador
admitido - excluido	El/la admitido/a - El/la excluido/a La persona admitida - excluida
adquirente	El/la adquirente La persona/entidad adquirente La persona/entidad que adquiera
adscrito	La persona/entidad adscrita
adulto	El/la adulto/a La persona adulta La persona mayor de edad
afectado	El/la afectado/a La persona/entidad afectada
afiliado	El/la afiliado/a La persona afiliada Afiliación
agente	El/la agente La persona agente
alcalde	El/la Alcalde/sa La Alcaldía
alumno	El/la alumno/a El alumnado
apoderado	El/la apoderado/a La persona que ostenta el apoderamiento
arrendatario o cesionario	El/la arrendatario/a o cesionario/a La persona arrendataria o cesionaria La persona que realice/ostente el arrendamiento
artista	El/la artista Artista (sin el artículo depende del contexto)
asalariado	El/la asalariado/a La persona asalariada
asesor	El/la asesor/a La persona asesora La Asesoría
asistente	El/la asistente La persona que asista La persona asistente



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona que ostenta la asistencia
asociado	El/la asociado/a La persona /entidad asociada
aspirante	El/la aspirante La persona aspirante La persona que opte al puesto
atención al contribuyente - ciudadano	Atención a contribuyentes – ciudadanía Atención tributaria
autónomo	El/la autónomo/a La persona autónoma
autor	El/la autor/a - La autoría La persona/entidad autora
autorizado	El/la autorizado/a La persona con la autorización... La persona a la que se autorice La persona autorizada
beneficiario	El/la beneficiario/a La persona/entidad beneficiaria El colectivo beneficiario
capacitado	El/la capacitado/a La persona/entidad capacitada La persona/entidad con capacitación
causante	El/la causante La persona/causante
cesionario	El/la cesionario/a La persona cesionaria
ciudadano	El/la ciudadano/a La ciudadanía La población
cliente	El/la cliente La persona cliente La clientela
comitente	El/la comitente La persona/entidad comitente
compareciente	El/la compareciente La persona compareciente
componente	El/la componente La persona/entidad componente
comprador	El/la comprador/a



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona/entidad compradora
comunidad de propietarios	La comunidad de propietarios o/y propietarias La comunidad de propietarios/as Las personas en comunidad
comunidad de vecinos	La comunidad de vecinos o/y vecinas La comunidad de vecinos/as Las personas en comunidad
concejal presidente	El/la concejal/a presidente/a El/la titular de la Concejalía Presidencia La Concejalía Presidencia
concesionario	El/la concesionario/a La persona/entidad concesionaria
conductor	El/la conductor/a La persona que conduce/conduzca
condueño	La persona condueña
constructor	El/la constructor/a La persona/entidad que construya La persona/entidad que realice construcciones La persona/entidad constructora
consultante	El/la consultante La persona/entidad consultante
consumidor	El/la consumidor/a La persona consumidora El público consumidor
contratista	El/la contratista La persona/entidad contratista
contrayente	El/la contrayente La persona contrayente
contribuyente	El/la contribuyente La persona contribuyente
cónyuge	El/la cónyuge
copartícipe	El/la copartícipe La persona copartícipe
copropietario	El/la copropietario/a La persona/entidad copropietaria
corredor	El/la corredor/a
cotitular	El/la cotitular La persona/entidad cotitular
declarante	El/la declarante



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona/entidad declarante
delegado	El/la delegado/a La persona/entidad delegada
denunciante	El/la denunciante - El/la denunciado/a La persona/entidad denunciante - denunciada
deportista	El/la deportista La persona deportista La persona que realice una actividad deportiva La totalidad de deportistas (depende del contexto)
depositario	El/la depositario/a La persona/entidad depositaria
derecho a ser informado y asistido	Derecho de información y asistencia Derecho a recibir información y asistencia
derecho a ser oído	Derecho a la escucha
derecho a ser reembolsado	Derecho de reembolso Derecho a recibir el reembolso
derecho a ser tratado	Derecho de tratamiento Derecho a recibir un trato adecuado
derecho de los vecinos	Derecho de cada vecina y vecino Derecho de la vecindad
derechos de autor	Derechos de autoría
desconocido	El/la desconocido/a La persona/entidad desconocida
desistido	La persona/entidad que ha desistido
destinatario	El/la destinatario/a La persona/entidad destinataria El público destinatario La población destinataria
destinatario	El/la destinatario/a La persona/entidad destinataria
deudor	El/la deudor/a La persona titular de la deuda La persona/entidad deudora
diplomado universitario	La persona diplomada universitaria La persona con Diplomatura universitaria
director	El/la Director/a La Dirección La persona a cargo de la Dirección



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona que ostente/ejerza la Dirección
discapacitado	El/la discapacitado/a La persona discapacitada La persona con diversidad funcional
donante	El/la donante La persona donante
donatario	El/la donatario/a La persona donataria
dueño	El/la dueño/a La persona/entidad dueña La persona/entidad propietaria
elegido	El/la elegido/a La persona/entidad elegida
empadronado	El/la empadronado/a La persona empadronada
empleado	El/la empleado/a La persona empleada La persona asalariada La persona perteneciente a la plantilla de personal
emprendedor	El/la emprendedor/a La persona emprendedora El sector emprendedor
empresario	El/la empresario/a La persona empresaria El empresariado/El sector empresarial La persona titular de la empresa
encargado	El/la encargado/a La persona/entidad encargada
especialista	El/la especialista La persona especialista
expedidor	El/la expedidor/a La persona/entidad expedidora
expropiado	El/la expropiado/a La persona/entidad expropiada
extranjero	El/la extranjero/a La persona extranjera Extranjería
fallecido	El/la fallecido/a La persona fallecida



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
fedatario	El/la fedatario/a La persona fedataria
firmante	El/la firmante La persona firmante
funcionario	El/la funcionario/-La persona funcionaria El/la empleado/a público/a El personal funcionario (plural) Las personas funcionarias (plural) El funcionariado (plural) El personal funcionario municipal (plural) El personal empleado público (plural) El personal al servicio de(p. ej.: Inspección) (plural)
garante	El/la garante La persona/entidad garante
gerente	El/la gerente La persona que ejerce la gerencia La gerencia
gestor	La persona gestora El personal gestor La persona que desarrolla la gestión El/la profesional que desarrolla la gestión
heredero	El/la heredero/a La persona heredera La persona que herede
herido o enfermo	El/la herido/a - enfermo/a La persona herida - enferma
hijo	El/la hijo/a / Descendiente
incapacitado	El/la incapacitado/a La persona incapacitada
individuo	La persona
infractor	El/la infractor/a La persona infractora
inhabilitado	El/la inhabilitado/a La persona inhabilitada
inmigrante	El/la inmigrante La persona inmigrante El colectivo inmigrante La población inmigrante
inspector - subinspector	El/la inspector/a - El/la subinspector/a



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona inspectora - subinspectora La persona/entidad que realiza/lleva a cabo la inspección La persona titular de la inspección - subinspección La Inspección La Subinspección
instructor	El/la instructor/a La persona instructora La persona que realiza la instrucción
integrante	El/la integrante La persona integrante Integrante (sin artículo dependiendo del contexto)
interesado	El/la interesado/a La persona interesada A instancia de parte
interventor general	El/la Interventor/a General La Intervención General La persona titular de la Intervención General
jefe	El/la jefe/a La jefatura La persona que ostenta la jefatura
joven	El/la joven La persona joven La juventud
juez	El/la juez La judicatura
jugador - deportista	El/la jugador/a - El/la deportista La persona que juegue/realice una actividad deportiva
legatario	El/la legatario/a La persona designada como legataria
legitimado	La persona/entidad legitimada
lesionado - enfermo	El/lesionado/a - El/la enfermo/a La persona lesionada o enferma La persona con lesiones o enfermedades
letrado	El/la letrado/a El personal letrado La parte letrada La persona designada como letrada
librador	El/la librador/a La persona designada como libradora



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
licitador	El/la licitador/a La persona/entidad licitadora
liquidador	El/la liquidador/a La persona/entidad liquidadora
madrileño	El/la madrileño/a La persona madrileña La población madrileña
manual de usuario	Manual de uso
médico	El/la médico/a La persona titulada en medicina/profesional de la medicina
menor - mayor (de edad)	El/la menor - mayor (de edad) La persona menor – mayor de edad
miembro	El/la miembro La persona miembro Cada miembro
necesitado	El/la necesitado/a La persona necesitada La persona con necesidad La persona en situación de necesidad
niño	El/La niño/a La infancia La niñez
notario	El/la Notario/a La persona titular de la Notaría La Notaría
notificado	La persona notificada La persona destinataria de la notificación
Obligado tributario	El/la obligado/a (tributario/a - a repercutir) La persona/entidad obligada tributaria La persona/entidad con obligación
ocupante	El/la ocupante La persona/entidad ocupante
ordenante	El/la ordenante La persona/entidad ordenante
organizador	El/la organizador/a La persona organizadora La organización
padre	El progenitor Ascendiente



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
parado	El/la parado/a El/la desempleado/a La persona desempleada
participante	El/la participante La persona participante Cada participante
partícipe	El/la partícipe La persona/entidad partícipe
particular	La persona
peatón	Peatonal
perceptor indebido	El/la perceptor/a indebido/a La persona/entidad perceptora
personado	La persona/entidad personada
petionario	El/La petionario/a La persona/entidad petionaria
policía	El/la policía La policía El cuerpo policial El cuerpo de policía
político	El/la político/a La clase política La representación política
por él - por sí mismo	por quien
portador	El/la portador/a La persona portadora
portavoz	El/la portavoz La persona portavoz
poseedor	El/la poseedor/a La persona/entidad poseedora
premiado	El/la premiado/a La persona premiada
presentador	El/la presentador/a La persona presentadora
presidente	El/la Presidente/a La Presidencia La persona que presida/ostente la presidencia
procurador	El/la procurador/a La persona designada procuradora
productor	El/la productor/a



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona/entidad productora
profesional	El/la profesional La parte profesional La persona en ejercicio de su actividad profesional
profesor	El/la profesor/a Profesional de la enseñanza Profesorado (plural)
promotor	El/la promotor/a La persona/entidad promotora
propietario	El/la propietario/a La persona propietaria La persona que ostenta la propiedad La persona que sea titular de la propiedad
El que asuma	La persona que asuma
El que pague (pagador)	El/la que pague La persona/entidad que pague El/la pagador/a La persona/entidad pagadora
reclamante	El/la reclamante La persona/entidad reclamante
recurrente	El/la recurrente La persona recurrente La persona que recurre El/la reclamante La persona reclamante La persona que reclama
registrador	El/la registrador/a La persona designada para el cargo de registrador/a
reintegrado	La persona que ha sido reintegrada La persona objeto de reintegro
representante	El/la representante La persona representante La persona que ostente/ejerza la representación
requerido	El/la requerido/a La persona requerida
Responsable (solidario o subsidiario)	El/la responsable (solidaria o subsidiaria) La persona entidad responsable La persona/entidad objeto de responsabilidad
retenedor	El/la retenedor/a



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona/entidad retenedora La persona/entidad que ejecute la retención La persona que retiene
retraído	El/la retraído/a La persona retraída
secretario	El/la secretario/a El/la titular de la secretaría Secretaría
socio	El/la socio/a La persona socia
solicitante	El/la solicitante La persona/entidad solicitante
solidario	La persona solidaria La persona objeto de responsabilidad solidaria El/la representante solidario/a
subcontratista	El/la subcontratista La persona/entidad subcontratista
súbdito	El/la súbdito/a La persona de nacionalidad...
sucesor	El/la sucesora/a La persona sucesora La persona que suceda
sujeto infractor	El/la sujeto infractor/a La persona/entidad infractora La persona/entidad que ha cometido infracción
sujeto pasivo	El/la sujeto pasivo El/la obligado/a tributario/a La persona obligada tributariamente frente a la Administración La persona en quien concurre el carácter de sujeción pasiva
superior jerárquico	El/la superior/a jerárquico/a La persona de superior jerarquía El cargo superior jerárquico La superioridad jerárquica
sustituido	El/la sustituido/a La persona/entidad sustituida
sustituto del contribuyente	El/la sustituto/a del/de la contribuyente La persona que sustituye al/a la contribuyente La persona sustituta del/la contribuyente



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
tasador	El/la tasador/a La persona/entidad tasadora La persona/entidad designada como tasadora
técnico (facultativo)	El/la técnico/a El personal técnico -El servicio técnico La dirección técnica (facultativa)
tenedor	El/la tenedor/a La persona tenedora
teniente de alcalde	El/la teniente de alcalde La tenencia de Alcaldía
tercerista	El/la tercerista La persona/entidad en que concurre la cualidad de tercerista
tercero	La tercera persona
titular	El/la titular La persona entidad titular La persona/entidad que ostente la titularidad
tomador	El/la tomador/a La persona/entidad tomadora
trabajador	El/la trabajador/a La persona/trabajadora El personal El personal empleado La plantilla
transmitente	El/la transmitente La persona transmitente
tutor	El/la tutor/a La persona que ejerza la tutela o tutoría
usuario	El/la usuario/a La persona/entidad usuaria
usufructuario	El/la usufructuario/a La persona usufructuaria La persona titular del derecho de usufructo La persona que ostente el derecho de usufructo
vendedor	El/la vendedor/a La persona/entidad vendedora La persona/entidad que vende/enajena
viajero	El/la viajero/a La persona viajera
vocal	El/la vocal



TÉRMINO ACTUAL	TÉRMINOS QUE SE PROPONEN
	La persona/entidad que ostente la condición de vocal La vocalía
voluntario	El/la voluntario/a La persona voluntaria

A TENER EN CUENTA:

- a) La sustitución del cargo en masculino por el cargo genérico (Director → Dirección) no siempre será posible dado que, en determinados casos, las competencias legalmente asignadas van a la persona (director/a) y otras a la entidad (dirección)
- b) La denominación propuesta en algunas ocasiones no siempre significa lo mismo:
Funcionario → empleado público
- c) La denominación propuesta en algunas ocasiones puede inducir a confusión:
Los hijos tendrán derecho a... → Los descendientes tendrán derecho a...